

E3 - Life Changes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Yuuya

Excuse me. Are you all right?

[00:13] Lexia

Who are you?

[00:17] Yuuya

H-Hold on!

SIGN Life Changes

SIGN I Got a Cheat Skill in Another World
and Became Unrivaled in The Real World, Too

[01:59] Yuuya

I wonder if she was all right.

[02:11] Yuuya

Well, it did look like
people came to help her.

[02:15] Yuuya

Guess I shouldn't worry.

[02:21] Yuuya

Now that I think about it, this shirt...

[02:24] Yuuya

I mean, I do wash it every day,

[02:27] Yuuya

but I've got some money now, so...

[02:31] Yuuya

Maybe I should buy some new clothes.

[02:47] Yuuya; internal

*According to its stats, this
shirt doesn't get dirty,*

[02:52] Yuuya; internal

*but I don't really want to look like
I'm wearing the same clothes every day.*

[03:03] Yuuya; internal

Those stares...

[03:06] woman 1

Oh, wow! He's so sexy!

[03:08] woman 2

Think he's an actor?

[03:09] woman 3

He's so cool!

[03:09] Yuuya; internal

*I'll take care of things
quickly and head home.*

[03:12] Hikaru

You can't be serious!

[03:15] Hikaru

What am I supposed to do if you, his
manager, can't keep things together?!

[03:19] Hikaru

And this isn't the first time we've
had to deal with his lateness, is it?

[03:22] Hikaru

Lately, Shou-kun has been slacking off.

[03:25] Shou's manager

I'm very sorry.

[03:26] Hikaru

I absolutely hate men who
are careless in their work!

[03:30] Shou's manager

I'm really very sorry!

[03:34] Shou's manager

I'm getting a call.

[03:37] Shou's manager

He hasn't read my texts, but
I hear he's on his way here.

[03:40] Hikaru

You didn't speak to him directly?!

[03:43] Hikaru's assistant

Hikaru-san, we'll have to push it back an hour!

[03:46] Hikaru

The theme for this shoot is
"My Hot Boyfriend and Me,

[03:49] Hikaru

A Sweet Week of Heart-Pounding
Shopping in a Fashionable District."

[03:52] Hikaru

You understand that, don't you?

[03:53] Hikaru

Without a "boyfriend," it can't be done.

[03:56] Shou's manager

Y-Yes.

[03:57] Hikaru

And she's been ready since this morning.

[04:00] Miu

Oh, don't worry about me.

[04:03] Hikaru

Miu-chan, you shouldn't spoil him like that.

[04:06] Hikaru

Oh, but this is a pickle.

[04:08] Hikaru

Everyone here has other things
booked after this, and yet...

[04:11] make-up artist

Yes. Yes, I'm sorry.

[04:14] make-up artist

Well... It hasn't started yet.

[04:22] Hikaru

I'll have to use my last resort.

[04:24] Hikaru's assistant

Huh?

[04:25] Hikaru's assistant

Your what?

[04:27] Hikaru

We will procure a man somewhere
in this shopping mall!

[04:42] Yuuya

There are this many different kinds?!

[04:45] Yuuya

I've gotten completely lost.

[04:47] woman A

Hey, you there!

[04:49] Yuuya

Huh?

[04:52] woman A

Do you have some free time?

[04:54] Yuuya

U-Um...

[04:56] Yuuya; internal

*C-Could this be some kind of
high-pressure sales tactic?*

[05:01] woman A

Did you come to buy clothes?

[05:03] woman B

We'll come along if you'd like.

[05:07] woman A

How old are you?

[05:08] woman B

Are you a student?

[05:09] Yuuya; internal

That's a relief.

[05:10] Yuuya; internal

*I thought they were going to
sell me a magic vase.*

[05:13] Yuuya

Well, you see...

[05:15] woman A

What is it?

[05:15] woman B

Is there something you want?

[05:17] Yuuya; internal

*I have to make sure to
turn them down firmly.*

[05:19] Yuuya; internal

*Right. At times like these, to make sure
they don't feel bad because of me,*

[05:23] Yuuya; internal

I have to be as polite as possible.

[05:26] Yuuya

I'm very sorry.

[05:28] Yuuya

I have other plans today.

[05:35] announcement; female

Thank you for shopping with us today.

[05:41] Hikaru

We don't have any other choice.

[05:43] Hikaru's assistant

But it won't be easy to find
someone photogenic enough to—

[05:45] Hikaru

We'll find someone!

[05:46] Hikaru

We've taken street corner
snapshots of amateurs before!

[05:49] Hikaru

Or do you want a smacked bottom from me?!

[05:52] Hikaru's assistant

Please, not that!

[05:55] Yuuya; internal

I wonder if I handled things
all right with those ladies.

[06:06] woman A

What was that? Is he a god?

[06:07] woman B

Total gap moe!

[06:08] woman A

I feel like I'm going to live longer now!

[06:12] Hikaru

It certainly is noisy here.

[06:19] Hikaru

I've found him!

[06:35] Hikaru

Excuse me.

[06:37] Yuuya

Huh?

[06:40] Hikaru

Wonderful, you two! Just like that!

[06:46] Yuuya

How did things turn out like this?

[06:48] (Flashback) Hikaru

Which is why, rather than using
that idiot with a hangover,

[06:51] (Flashback) Hikaru

we desperately need someone
to play the boyfriend!

[06:54] (Flashback) Yuuya

I-I see. Well, if you don't mind
someone like me doing it, then...

[06:59] Yuuya; internal

If all of these people are in a bind, then...

[07:10] Hikaru

Yuuya-kun, smile! Smile!

[07:12] Hikaru

Be more natural!

[07:16] Hikaru

Now, sideways glance!

[07:18] Hikaru

Make it sexier!

[07:22] Yuuya

I can't!

[07:25] Miu

It's your first time.

[07:27] Miu

It's not like you can help it, right?

[07:28] Yuuya

Oh, um, no. Uh, yes.

[07:40] Miu

But you really saved us.

[07:43] Miu

With everyone's schedules, this was
the only time that was available.

[07:47] Yuuya; internal

Sh-She's so close!

[07:51] Yuuya; internal

H-Her chest is...!

[07:56] Hikaru

He's still so stiff.

[07:59] Hikaru

Next, move over to those stairs, please!

[08:02] Miu

All right!

[08:03] Miu

Yuuya-san, this way.

[08:04] Yuuya

R-Right!

[08:08] Yuuya; internal

Miu-san is amazing.

[08:11] Yuuya; internal

We're not that different in age,

[08:13] Yuuya; internal

but she works so efficiently.

[08:17] Yuuya; internal

I can't just stand around being nervous.

[08:19] Yuuya; internal

I have to get it together so I'm not a burden.

[08:22] Hikaru

Next, try linking arms!

[08:24] Miu

All right!

[08:26] Yuuya

What?!

[08:29] Yuuya; internal

Wha?!

[08:30] Yuuya; internal

No way! I can't! Don't press against me!

[08:34] Hikaru

Miu-chan! Try wrapping
your arms around his neck!

[08:37] Miu

All right!

[08:38] Yuuya

What?

[08:40] Yuuya; internal

Th-This is not good!

[08:47] Miu

Yuuya-san?

[08:50] Hikaru's assistant

Looks like we'll finish on time.

[08:53] Hikaru

We're working with good material.

[08:56] Hikaru

All right! Next, face each other!

[09:16] Lexia

Who was that man?

[09:27] Owen

Your Highness, where are you going?

[09:29] Lexia

Back to him, of course.

[09:32] Owen

What?

[09:33] Lexia

The person who saved me
in the Darkest Regions.

[09:35] Owen

What?!

[09:37] Owen

Are you still speaking of that?

[09:39] Owen

I've told you, that forest isn't a place
where humans can live!

[09:43] Lexia

That is why I want to find him!

[09:45] Lexia

As a member of the royal family,

[09:47] Lexia

I *must* express my gratitude to the
person who saved my life!

[09:50] Owen

Get a hold of yourself!

[09:52] Owen

You were only just exposed
to terrible danger there!

[09:54] Lexia

Don't worry. Today, all of
you will be coming with me.

[09:57] Owen

Honestly! Who did you inherit
this wild side from?!

[10:11] Miu's manager

Good work today.

[10:12] Miu's manager

Here.

[10:13] Yuuya

Oh, thank you.

[10:23] Miu

I'm sorry.

[10:25] Miu

For getting you wrapped up in all of this...

[10:28] Miu

Are you tired?

[10:29] Yuuya

Yes.

[10:37] Miu

Here.

[10:39] Miu

Please, use this.

[10:41] Miu

You can use it to wipe your sweat, too.

[10:43] Miu

There's no need to be so nervous.

[10:45] Yuuya

Oh, um...

[10:47] Yuuya

I-It's not... I just...

[10:50] Yuuya

I'll wipe that off first—

[10:52] Yuuya

Wait! This isn't mine!

[10:58] Yuuya

Spending all day today... well,
I can't say it was all day...

[11:02] Yuuya

but working as a model
taught me how difficult it is.

[11:05] Yuuya

You really are amazing, Miu-san.

[11:09] Miu

Not really. I'm just used to it.

[11:12] Miu

I made so many mistakes at the start.

[11:14] Miu

People got angry with me a lot.

[11:17] Yuuya

I've never worn clothes like this before.

[11:21] Yuuya

My life had no connection
to anything like fashion.

[11:26] Yuuya

So, even if I saw models in
magazines and other places,

[11:29] Yuuya

that world was so different from mine
that I never really thought about it.

[11:34] Yuuya

But...

[11:35] Yuuya

even though it looks

so dazzling at first glance...

[11:36] Hikaru's assistant; background

Good work today.

[11:38] Yuuya

the truth is that all the models and staff...

[11:38] Hikaru; background

To be honest, I don't feel
like I've shot enough yet.

[11:41] Yuuya

are working really hard in the background.

[11:42] stylist; female; background

Miu-san has been really
busy lately, hasn't she?

[11:44] Miu's manager; background

Thankfully, yes.

[11:47] Yuuya

Miu-san, why did you
start working as a model?

[11:50] Miu

What?

[11:55] Miu

I don't really know.

[11:58] Miu

But... I think I wanted to be seen.

[12:02] Yuuya

To be seen?

[12:03] Miu

My parents were always busy,

[12:06] Miu

so they never spent much time with me.

[12:09] Miu

I might have started because
I wanted them to really see me.

[12:13] Miu

But, even though I'm not
very impressive, I got fans...

[12:17] Miu

people who said they were cheering
me on and sent me letters.

[12:22] Miu

Seeing me in magazines or on screens
makes people happy,

[12:26] Miu

and that makes *me* happy.

[12:30] Miu

I think it would be nice if they
gained an interest in fashion,

[12:33] Miu

or wanted to go down this path
themselves because of me.

[12:39] Miu

That's how I feel now.

[12:41] Miu

Yuuya-san, if you take every moment
and enjoy it to its fullest,

[12:46] Miu

I think it'll serve you well in the future.

[12:50] Yuuya

Every moment...

[12:53] Miu

There's no need to rush.

[12:55] Miu

Take your time and go at your own pace.

[12:59] Yuuya

Do you think I'll be able to do it?

[13:03] Miu

Yes. Absolutely!

[13:08] Hikaru

A chance for a shot!

[13:12] Yuuya

He said to "take the expression
to the tips of my fingers," but...

[13:15] Hikaru; background

Very nice! Wonderful!

[13:16] Miu

Hikaru-san gets more
demanding with talented people.

[13:19] Yuuya

Talented people?

[13:20] Miu

I mean you, Yuuya-san!

[13:22] Yuuya

What?!

[13:24] Shou

'Sup? I'm here late.

[13:31] woman 1

Wait, is that...

[13:33] woman 2

What? No way!

[13:35] woman 3

This is insane!

[13:36] woman 4

It is him, isn't it?

[13:38] women

What? It really is Shou?!

[13:40] women

His legs are so long!

[13:42] women

His face is so small!

[13:44] Shou

Man, I really drank yesterday.

[13:50] Yuuya

Who is that?

[13:52] Miu

He's the one who was supposed
to do the photoshoot with me.

[13:53] women; background

Shou! I love you!

[13:54] women; background

I love you! Shou!

[13:56] Shou

Miu-chan! Sorry to keep you waiting.

[13:59] Shou

Let's wrap this silly shoot up quickly

[14:02] Shou

and go get something delicious to eat.

[14:05] Hikaru

Silly?

[14:06] Miu

Wait.

[14:08] Shou

And then...

[14:12] Yuuya; internal

He's incredibly handsome.

[14:16] Shou

You noticed me the other day, didn't you?

[14:20] Shou

Why didn't you come and say hi?

[14:23] Yuuya

Excuse me.

[14:24] Shou

Do you like fortified wines?

[14:26] Yuuya

Excuse me.

[14:26] Miu

I'm not old enough to drink.

[14:28] Yuuya

Excuse me?

[14:28] Shou

Really? You're so mature, I think
it would suit you very nicely.

[14:33] Miu

Alcohol isn't really...

[14:35] Yuuya

Excuse me!

[14:36] Shou

What?

[14:37] Yuuya

Excuse me, but I don't think she likes that.

[14:40] Shou

Who are you?

[14:42] Shou

I'm talking to this girl right now.

[14:46] Shou

You're getting in my way!

[15:02] Yuuya; internal

Really? He threw a punch at me out of nowhere?

[15:06] Yuuya; internal

Still...

[15:08] Yuuya; internal

his movements were really slow.

[15:11] Yuuya; internal

*And I threw him way more
dynamically than I meant to!*

[15:16] Yuuya; internal

Huh? Is what I did okay?

[15:19] Yuuya; internal

*If everyone's going to start yelling at the
ugly guy for beating up the handsome guy,*

[15:23] Yuuya; internal

is it okay for me to cry?

[15:28] women

He's so cool!

[15:29] women

I'm in love!

[15:30] women

Dark-haired guy for the win!

[15:32] women

I've switched over to him now!

[15:33] women

Who is that boy?

[15:33] Shou

Blast it! Why?

[15:36] Shou

I do boxing, so how could I have...

[15:40] Hikaru

That exchange just now...

[15:42] Hikaru

we recorded the whole thing.

[15:45] Shou

You two...

[15:47] Hikaru

Apologize to the sport of boxing.

[15:52] Hikaru

Don't look down on the work,
you crappy little brat.

[15:58] Shou

Damn it all!

[16:01] Miu

Yuuya-san!

[16:03] Miu

Thank you so much!

[16:05] Yuuya

Not at all.

[16:09] Hikaru

You two. You aren't hurt, are you?

[16:11] Miu; Yuuya

No.

[16:12] Hikaru

This will be the end of him.

[16:14] Hikaru

His behavior has always been bad.

[16:17] Hikaru

No one will give him work now.

[16:19] Miu

I feel a little relieved.

[16:21] Miu

Lately, he's been following me around
and I didn't know what to do.

[16:25] Yuuya

What?

[16:27] Hikaru

I'm sorry I didn't notice.

[16:30] Hikaru

Let's tell the director and
have him officially dealt with.

[16:33] Miu

Yes.

[16:37] Hikaru

And since we're doing that... Yuuya-kun?

[16:39] Yuuya

Y-Yes?

[16:40] Hikaru

Would you like to do more work like this?

[16:44] Yuuya

What?

[16:45] Hikaru

You have a bright loveliness to you.

[16:46] Hikaru

I think you're suited to this world.

[16:49] Hikaru

Won't you sign an exclusive contract with us?

[16:51] Hikaru

We'd be glad to have you.

[16:53] Hikaru

I'd make sure you were
never unhappy with your income.

[16:57] Yuuya

Thank you very much.

[16:59] Yuuya

Today was an incredibly
valuable experience for me.

[17:03] Yuuya

More than anything, working alongside
professionals dedicated to their work

[17:08] Yuuya

is something that will serve
me well moving forward.

[17:13] Yuuya

But it's for that exact reason that,

[17:14] Yuuya

since I'm not even halfway
good at anything yet,

[17:16] Yuuya

I don't believe that I can do the job.

[17:22] Hikaru

A serious one, are you?

[17:24] Yuuya

Not really.

[17:26] Hikaru

Very well! Let's respect those
feelings, shall we?

[17:30] Hikaru

Youth is the perfect time to
challenge yourself in different ways!

[17:34] Yuuya

I will!

[17:36] Hikaru's assistant

Hikaru-san.

[17:37] Hikaru

Oh, that's right.

[17:39] Hikaru

Here, take these.

[17:40] Yuuya

What? Wh-What are they?

[17:43] Hikaru

The truth is, I'd prefer to pay you,

[17:45] Hikaru

but as you're an amateur, it wouldn't be good from the agency's perspective.

[17:49] Hikaru

So these clothes are to show our thanks for today.

[17:52] Hikaru

I made sure they're all in your size, so don't worry about a thing.

[17:56] Hikaru

I hand-picked clothes I thought would suit you!

[17:59] Yuuya

What? I c-couldn't possibly accept something like this!

[18:02] Yuuya

It was a good experience for me, so—

[18:04] Hikaru

Enough. Just accept them.

[18:07] Hikaru

When a person works, some sort of compensation is always generated.

[18:10] Hikaru

That's common sense in the working world.

[18:12] Yuuya

I-I see. In that case, um...

[18:16] Yuuya

Thank you very much.

[18:17] Hikaru

We're the ones who benefited. You saved us.

[18:19] Hikaru

Truly, thank you.

[18:21] Yuuya

Not at all. It was my pleasure.

[18:24] Miu

Yuuya-san.

[18:26] Miu

If by some chance we should ever meet again,

[18:30] Miu

I hope I can count on you then!

[18:34] Yuuya

Of course! And I...

[18:36] Yuuya

I'll be hoping for your continued success!

[18:40] Hikaru

All right, everyone! Good work!

[18:42] Hikaru

Let's wrap it up!

[18:44] staff

All right!

[18:48] Hikaru

Such a shame, really.

[18:50] Hikaru

I'm certain he'd have
risen to instant stardom.

[18:54] Miu

Yes.

[18:55] Hikaru

But he didn't seem very interested
in the entertainment industry.

[18:59] Hikaru

Forcing people into things
is boorish, isn't it?

[19:02] Miu

Yes.

[19:04] Miu

But he was an unusual sort
of person, wasn't he?

[19:08] Miu

I'd love to work with him again someday.

[19:13] Hikaru

My. Oh, my, my. What could this be?

[19:17] Miu

What?

[19:17] Hikaru

Your face is all red, Miu-chan.

[19:20] Miu

N-No, it isn't!

[19:21] Hikaru

Really?

[19:23] Miu

Oh, honestly, Hikaru-san!

[19:25] Hikaru

Oh, honestly, Miu-chan! You
have apples on your cheeks!

[19:28] Miu

No! I don't have apples on my cheeks!

[19:30] Hikaru

Yes, you do! There's one right there!

[19:32] Miu

Please, stop that!

[19:38] Yuuya

Somehow, I feel like I did something really bad here.

[19:44] Yuuya

But I gratefully accept this payment for my work.

[19:49] Yuuya

And now...

[20:00] Lexia

Owen!

[20:02] Owen

Lexia-sama! Stay back!

[20:09] Owen

Blast it! We don't even have the numbers to retreat!

[20:14] Owen

Your Highness!

[20:36] Lexia

I knew it.

[20:38] Lexia

He did come!

[20:50] Lexia

P-Please, will you...

[20:58] Yuuya

Are you all right?

[21:02] Owen

Who are you?

[21:04] Lexia

Wait!

[21:12] Lexia

I came here because there was something I wished to tell you.

[21:21] Lexia

Please, will you marry me?

[21:28] Yuuya; Owen; soldiers

What?!

[23:04] receptionist

Hello. Star One Productions, sales department.

[23:07] Lady A

Do you know where this boy is?

[23:10] Man A

We have no idea at all.

[23:14] Lady A

Who could he be?

[23:16] Man B

Could he really be an amateur?

[23:21] director

To think that a boy like this
could be hidden out there.

[23:25] director

Kurosawa!

[23:26] Kurosawa

Yes?

[23:27] director

Make sure you catch this one.

[23:29] director

Get a contract with him before
any other agency does.

[23:33] Kurosawa

Understood.

[23:39] director

Looks that stand up even next to Miu's.

[23:42] director

An aura uncharacteristic of a newcomer.

[23:45] director

I'm not letting you get away.

SIGN A Step of Courage

Revision #1

Created 2024-05-07 16:35:10 UTC by whimsee

Updated 2024-05-29 19:36:15 UTC by whimsee